

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Предметно-бытовая лексика на семантической карте иностранного языка

Мухаметзянова Лениза Расиховна

Аспирант

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт востоковедения и международных отношений, Казань, Россия

E-mail: lenizo4ka@mail.ru

Отражением повседневной жизни народа в языковом пространстве является предметно-бытовая лексика. Традиционный быт народа имеет этническую окраску, в этой связи указанная лексическая категория отличается богатым экстралингвистическим смыслом. Этим и обусловлены сложности с передачей таких реалий в иноязычную среду, являющиеся одним из аспектов межкультурной коммуникации.

При сопоставлении обозначения предмета на языке и его перевода в иностранных языках выявили ослабление стилистической и эмоциональной нагрузки, которая передает «дух» времени, к которому принадлежит предмет. Так, например, «палата» (в значении: большое, роскошное отделанное помещение, зал) [4] в турецком известна как «oda» - evin veya herhangi bir yarinin oturma, çalişma, yatma gibi işlere yarayan, banyo, salon, giriş vb. dışında kalan, bir veya birden fazla çikişi olan bölmesi, göz [7] (помещение с одним или несколькими дверями пригодное для проведения времени, работы, сна, кроме ванны, холла, коридора, в доме или любом другом сооружении)*, что не передает роскошности, богатого убранства и статусности обозначаемого помещения. Обычай татарского народа известный как «аулак ой» (так называлось время, когда взрослые уезжали в гости, девушки, оставшиеся дома, приглашали в гости молодежь и проводили время за плетением кружева и лаптей, прядением и вырезанием из дерева) в русских текстах встречается как «посиделка, вечеринка», что не передает национального колорита заложенного в смысл фразы. Таким образом, с появлением иностранного понятия, связанного с предметно-бытовой сферой, на семантической карте языка появляются «словарные пробелы», «белые пятна», что по определению соответствует языковой лакунарности. [3]

Лексика, относящаяся к предметно-бытовой сфере, имеет яркую ассоциативную силу. При слове «сени», «горница» воображение рисует крестьянскую избу XVI - XVIII века, жителей этого дома одетых в характерные одежды той эпохи: длиннополые сарафаны или кафтаны. Встречаясь в татарских текстах со словами «чулпы», представляются татарские красавицы в косы, которых вплетены украшения из золотых и серебряных монет, издающие характерный звон при шаге. Когда говорим о переводе слов такого рода, то, как правило, имеет место передача общего значения. Та стилистическая окраска, которая позволяет носителю культуры определить период повествования, отсутствует в переводах.

Переводы лексики, относящейся к предметно-бытовой сфере можно встретить в разных источниках: художественных произведениях, справочных изданиях и словарях. Существуют разные способы перевода таких слов, которые используются в зависимости от источника. Так, в словарных статьях – это транслитерация, в справочных материалах - транслитерация в сочетании с определением, в художественном тексте – замена эквивалентом или аналогом при наличии, а также транслитерация. «Передняя» в турецких

переводах А.С. Пушкина [5, 6] обозначена как «antre» (вход, передняя), «sofa» (прихожая, вестибюль) [2], «kapı önü» (преддверие), «ev girişi» (вход в дом)*, а в Большом русско-турецком словаре [1] приведены «sofa», «hol» (холл, фойе, прихожая) [2].

В результате сопоставления использования русской предметно-бытовой лексики в турецких переводах классической художественной литературы и справочных изданиях выявлено наиболее близкое значение, которое имеет широкое употребление и понимание, именно в переводах, чем в справочных изданиях. «Изба» в Большом русско-турецком словаре «izbe» [1], хотя в переводах встречается «köy evi» (деревенский дом), «kulübe» (хижина, избушка), «izbe» (изба), «ev» (дом), «oda» (комната) [2].

Предметно-бытовая лексика отражает национально-культурную специфику вещного мира народа, номинаций артефактов культуры. Перевод таких лексем на иностранные языки имеет большое значение, поскольку позволяет распространить знание о культуре народа, а также обогатить лексический запас языка-реципиента. Обозначение предметов традиционного быта в других языках (а, следовательно, и культурах) имеет ряд сложностей обусловленных, прежде всего, отсутствием аналогичных предметов в этих языках, а также частичное сходство некоторых и них.

Литература

1. Большой русско-турецкий словарь / Под ред. А.Н. Баскакова и др. М., 2006
2. Большой турецко-русский словарь: 200 тыс. слов и словосочетаний / Под ред. А.Н. Баскакова и др. М., 2006
3. Минченков А.Г. Лакуны номинации как переводческая проблема // Вестник Санкт-Петербургского университета. Филология. Востоковедение. Журналистика. Вып. 2, СПб, 2011, С. 166 - 172
4. Толковый словарь русского языка: 72 500 слов и 750 фразеологических выражений / Под ред. С.И. Ожегова, Н.Ю. Шведовой. М.:Азъ Ltd, 1992
5. Puşkin A. Dubrovski (Перевод Н.Едиз) Стамбул, 1999
6. Puşkin A. Yüzbaşinin kizi (Перевод V.Gültek) Стамбул, 2008
7. Türkçe Sözlük / Hzl.: Şükrü Halük Akalin. Ankara, 2009

Слова благодарности

Благодарю за помощь в исследовании материала научного руководителя проф., д.ф.н. Г.Г. Зайнуллина.